



Publicación gratuita de Servicios Lingüísticos Μετάφραση (Metáfrasi). Para solicitar su inclusión o baja de la lista de distribución, así como para enviar comentarios y sugerencias sobre el contenido, favor de dirigirse a: newsletter@slmetafrasi.com

En esta edición:

- Terminología jurídico-financiera
- Terminología médico-farmacéutica
- Terminología técnica
- Publicación del mes: Ecological economics: Principles and applications / Ecological economics: An introduction

Terminología jurídico-financiera: wholeblood, half blood

Wholeblood se refiere al **doble parentesco**, tanto por vía paterna como por vía materna (por ejemplo, los hermanos carnales). A su vez, *half blood* significa **parentesco unilateral**, es decir, el parentesco entre dos personas que sólo tienen un padre en común (medios hermanos) así como a parientes por consanguinidad que únicamente tienen un ancestro en común.

Esta distinción es relevante ya que las diferentes leyes estatales en Estados Unidos que regulan las herencias pueden dar un trato distinto a los herederos respecto a los bienes objeto de la herencia dependiendo de si tienen doble parentesco o parentesco unilateral con la persona que los deja en herencia.

Fuente: Diccionario Jurídico Bilingüe Wiley

Terminología médico-farmacéutica: resuscitation

Resuscitation se refiere a las técnicas destinadas a establecer las funciones vitales en caso de paro cardíaco o cardiopulmonar; se traduce como **reanimación**, por ejemplo, *cardiac resuscitation* (reanimación cardíaca), *cardiopulmonary resuscitation* (reanimación cardiopulmonar), *neonatal resuscitation* (reanimación neonatal), *resuscitation room* (sala de reanimación; para evitar confundirse con *recovery room* [sala de reanimación posquirúrgica o sala de reanimación posanestésica] es aconsejable traducir *resuscitation room* como sala de reanimación cardiopulmonar o sala de reanimación de urgencias).

Hay que tomar en consideración que, no obstante lo señalado en el párrafo anterior, *mouth-to-mouth resuscitation* se traduce como **respiración boca a boca**.

Fuente: Diccionario Crítico de Dudas de Medicina inglés-español, 2a. Ed. y OMS

Terminología técnica: doghouse

Doghouse se refiere a la **casilla del perforador**, que es una habitación revestida de chapa de acero, adyacente al piso de perforación, provista generalmente de una puerta de acceso cercana a los controles del perforador. Este refugio con fines generales es una combinación de cobertizo para herramientas, oficina, centro de comunicaciones, cafetería, comedor y lugar de reunión para el perforador y su brigada. Se encuentra a la misma altura que el piso de perforación, generalmente en voladizo respecto de la subestructura principal que sustenta el equipo de perforación.

Fuente: Diccionario Técnico Bilingüe

Publicación del mes: Ecological Economics: Principles and Applications (Herman Daly and Joshua Farley)

Este libro presenta una visión general de la economía ecológica, abarcando aspectos de micro y macroeconomía desde una perspectiva que considera los límites biofísicos de nuestro planeta. Herman Daly es reconocido como uno de los autores líderes en este nuevo campo del conocimiento. En este libro, ambos autores presentan conceptos esenciales de economía ecológica de una manera accesible para todo público con interés en el tema.

Entre los conceptos que se introducen en este libro se encuentran aquéllos relacionados con las leyes de la termodinámica y su efecto en el sistema económico, bienes públicos (en el sentido de Paul Samuelson, premio Nobel de economía 1970), eficiencia y equidad en el sentido económico, entre otros temas. El libro puede utilizarse como una introducción no técnica a la economía ecológica, y a la economía en general, para quienes no tengan formación económica, así como servir como material de consulta y referencia para quienes tengan una formación en economía.

Entre los temas de interés que el lector podrá encontrar en este libro se encuentran: la ecuación básica del mercado (capítulo 8), oferta y demanda (capítulo 9), fallas de mercado (capítulo 10), conceptos macroeconómicos: PIB y bienestar (capítulo 14), dinero (capítulo 15), modelo IS-ML de la economía real y el sector monetario (capítulo 17) y comercio internacional (capítulos 18 a 20), entre otros.

Publicación del mes: Ecological Economics: An Introduction (Michael Common and Sigrid Stagl)

Este libro presenta una introducción al nuevo campo de la economía ecológica haciendo un énfasis en el desarrollo de modelos y simulaciones que pueden realizarse en Excel para que el lector pueda comprender de mejor manera los temas tratados en el mismo, donde se introducen conceptos de ecología a la ciencia económica. El libro se presenta de manera accesible para todo público. En la parte I se explora la interdependencia entre la economía moderna y el medio ambiente, en tanto que la parte II se enfoca en la teoría económica aplicada para analizar los problemas ambientales y de sustentabilidad. A su vez, la parte III analiza la manera en que el gobierno fija objetivos de política en temas de sustentabilidad y los instrumentos empleados para el logro de los mismos. Por último, la parte IV examina aspectos de comercio internacional, instituciones, cambio climático y pérdida de biodiversidad.

